

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PENTECOSTE

MESSA DEL GIORNO

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 28 MAGGIO 2023

RITI DI INTRODUZIONE

Antifona d'ingresso

La schola: Sap 1, 7

VIII

R. Spi-ri- tus Domi-ni * reple-vit orbem
terra-rum, al- le- lu- ia.

Lo Spirito del Signore ha ri-empito l'universo, alleluia. The Spirit of the Lord has filled the whole world, alleluia.

L'assemblea ripete:

Spiritus Domini replevit orbem terrarum, alleluia.

La schola: Sal 103, 1ab. 30-31. 33-35

1. Benedic, anima mea, Domino.
Domine Deus meus, magnificatus es vehementer! *R.*
2. Emittes spiritum tuum, et creabuntur,
et renovabis faciem terræ. *R.*
3. Sit gloria Domini in sæculum;
lætetur Dominus in operibus suis. *R.*
4. Cantabo Domino in vita mea,
psallam Deo meo quamdiu sum. *R.*

5. Iucundum sit ei eloquium meum,
ego vero delectabor in Domino. **R.**

6. Deficiant peccatores a terra
et iniqui, ita ut non sint.
Benedic, anima mea, Domino. **R.**

*Benedici il Signore, anima
mia! Sei tanto grande, Si-
gnore, mio Dio!* *Bless the Lord, my soul!
Lord God, how great you
are!*

*Mandi il tuo spirito, sono
creati, e rinnovi la faccia
della terra.* *You send forth your spirit,
they are created; and you
renew the face of the earth.*

*Sia per sempre la gloria del
Signore; gioisca il Signore
delle sue opere.* *May the glory of the Lord
last for ever! May the Lord
rejoice in his works!*

*Voglio cantare al Signore
finché ho vita,
cantare inni al mio Dio
finché esisto.* *I will sing to the Lord all
my life, make music to my
God while I live.*

*A lui sia gradito il mio can-
to, io gioirò nel Signore.* *May my thoughts be pleas-
ing to him. I find my joy in
the Lord.*

*Scompaiano i peccatori
dalla terra e i malvagi non
esistano più. Benedici il Si-
gnore, anima mia.* *Let sinners vanish from the
earth and the wicked exist
no more. Bless the Lord,
my soul.*

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,
and of the Son, and of the
Holy Spirit.*

Peace be with you.

And with your spirit.

Rito per la benedizione e l'aspersione dell'acqua benedetta

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle carissimi,
in questo giorno di Pentecoste,
in cui il Padre ha effuso sugli apostoli
i doni del Paraclito,
invochiamo su quest'acqua
la presenza dello Spirito creatore,
perché si ravvivi in noi
la grazia dei Sacramenti pasquali
che abbiamo ricevuto in dono.

*Dear brothers and sisters,
on this day of Pentecost,
when the Father poured
out upon the Apostles the
gifts of the Paraclete, let
us invoke upon this water
the presence of the Crea-
tor Spirit, so that the grace
and gift of the paschal sac-
raments may be renewed
in our hearts.*

Tutti pregano per qualche momento in silenzio.

Il Santo Padre:

Signore Dio onnipotente,
ascolta con bontà le preghiere del tuo popolo.

Memori dell'opera mirabile
della nostra creazione
e dell'opera ancor più mirabile
della nostra salvezza,
ti preghiamo di benedire ✠ quest'acqua.

Tu l'hai creata
perché donasse fecondità alla terra
e offrisse sollievo e freschezza ai nostri corpi.
Di questo dono della creazione
hai fatto un segno della tua misericordia:
attraverso l'acqua del Mar Rosso
hai liberato il tuo popolo dalla schiavitù
e nel deserto hai placato la sua sete
con acqua dalla roccia.

Con l'immagine dell'acqua viva
i profeti hanno preannunciato
la nuova alleanza
che tu intendevi offrire agli uomini.
Infine con l'acqua,
santificata da Cristo nel Giordano,
hai rinnovato la nostra umanità peccatrice
nel lavacro battesimale.

Ravviva in noi, o Signore,
nel segno di quest'acqua benedetta
il ricordo del nostro Battesimo,
e donaci di essere uniti nella gioia
ai nostri fratelli
che sono stati battezzati
nella Pasqua di Cristo Signore.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Lord our God, in your
mercy be present to your
people's prayers, and, for
us who recall the won-
drous work of our creation
and the still greater work
of our redemption, gra-
ciously bless this water.*

*For you created water to
make the fields fruitful
and to refresh and cleanse
our bodies. You also made
water the instrument of
your mercy: for through
water you freed your
people from slavery and
quenched their thirst in
the desert; through water
the Prophets proclaimed
the new covenant you were
to enter upon with the hu-
man race; and last of all,
through water, which
Christ made holy in the
Jordan, you have renewed
our corrupted nature in
the bath of regeneration.*

*Therefore, may this wa-
ter be for us a memorial
of the Baptism we have
received, and grant that
we may share in the glad-
ness of our brothers and
sisters who at Easter have
received their Baptism.
Through Christ our Lord.*

Il Santo Padre asperge l'assemblea.

VIDI AQUAM

La schola e l'assemblea:

Ez 47, 1-2. 9

VIII

Vi-di a- quam * egre- di- en-tem de
tem- plo, a la- te-re dex- tro, alle- lu-
ia; et om-nes, ad quos perve-nit a- qua is-
ta, sal- vi fac- ti sunt et di- cent:
Alle- lu- ia, al- le- lu- ia.

*Ecco l'acqua che sgorga dal
tempio santo di Dio, alle-
luia; e a quanti giungerà
quest'acqua, porterà sal-
vezza, ed essi canteranno:
alleluia, alleluia.*

*I saw water flowing from
the Temple, from its right-
hand side, alleluia; and all to
whom this water came were
saved and shall say: Alleluia,
alleluia.*

Il Santo Padre:

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati e per questa celebrazione dell'Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno nei secoli dei secoli.

R. Amen.

May almighty God cleanse us of our sins, and through the celebration of this Eucharist make us worthy to share at the table of his Kingdom.

Gloria
(Lux et origo)

Il cantore: *La schola:*

IV 

Glo-ri- a in excel-sis De- o et in ter-

L'assemblea:



ra pax ho-mi-nibus bonæ vo-lunta- tis. Laudamus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*



be-ne-di-ci- mus te, ado-ramus te, glo-ri- fi-ca-mus

L'assemblea:



te, gra-ti- as a-gimus ti- bi propter magnam glo-

La schola:



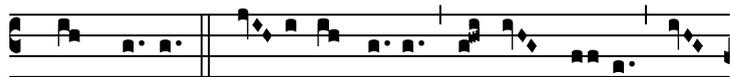
ri- am tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ- le-stis, De- us

L'assemblea:



Pa-ter omni-po-tens. Domine Fi-li Uni-ge-ni-te, Ie-

La schola:



su Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-

L'assemblea:



li-us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-re-re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, susci-pe de-pre-ca-

L'assemblea:



ti-o-nem nostram. Qui se-des ad dex-te-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quoni-am tu so-lus Sanctus,

L'assemblea:



tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Altissimus, Ie-su

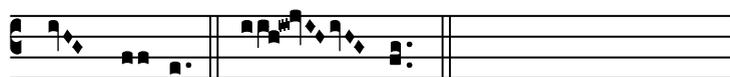
La schola:

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-

La schola e l'assemblea:



i Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che nel mistero della Pentecoste santifici la tua Chiesa in ogni popolo e nazione, diffondi sino ai confini della terra i doni dello Spirito Santo, e rinnova anche oggi nel cuore dei credenti i prodigi che nella tua bontà hai operato agli inizi della predicazione del Vangelo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who by the mystery of today's great feast sanctify your whole Church in every people and nation, pour out, we pray, the gifts of the Holy Spirit across the face of the earth and, with the divine grace that was at work when the Gospel was first proclaimed, fill now once more the hearts of believers.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

Tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare.

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles

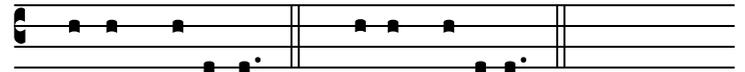
2, 1-11

Al cumplirse el día de Pentecostés, estaban todos juntos en el mismo lugar. De repente, se produjo desde el cielo un estruendo, como de viento que soplabá fuertemente, y llenó toda la casa donde se encontraban sentados. Vieron aparecer unas lenguas, como llamas, que se dividían, posándose encima de cada uno de ellos. Se llenaron todos de Espíritu Santo y empezaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les concedía manifestarse.

Residían entonces en Jerusalén judíos devotos venidos de todos los pueblos que hay bajo el cielo. Al oírse este ruido, acudió la multitud y quedaron desconcertados, porque cada uno los oía hablar en su propia lengua. Estaban todos estupefactos y admirados, diciendo:

«¿No son galileos todos esos que están hablando? Entonces, ¿cómo es que cada uno de nosotros los oímos hablar en nuestra lengua nativa?»

Entre nosotros hay partos, medos, elamitas y habitantes de Mesopotamia, de Judea y Capadocia, del Ponto y Asia, de Frigia y Panfilia, de Egipto y de la zona de Libia que limita con Cirene; hay ciudadanos romanos forasteros, tanto judíos como prosélitos; también hay cretenses y árabes; y cada uno los oímos hablar de las grandezas de Dios en nuestra propia lengua».



Dagli Atti degli Apostoli

Mentre stava compiendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempì tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi. Abitavano allora a Gerusalemme Giudei os-servanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia, dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti;

A reading from the Acts of the Apostles

When Pentecost day came round, the apostles had all met in one room, when suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, the noise of which filled the entire house in which they were sitting; and something appeared to them that seemed like tongues of fire; these separated and came to rest on the head of each of them. They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak foreign languages as the Spirit gave them the gift of speech.

Now there were devout men living in Jerusalem from every nation under heaven, and at this sound they all assembled, each one bewildered to hear these men speaking his own language. They were amazed and astonished. 'Surely' they said 'all these men speaking are Galileans? How does it happen that each of us hears them in his own native language?

abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».

Parthians, Medes and Elamites; people from Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya round Cyrene; as well as visitors from Rome—Jews and proselytes alike—Cre-tans and Arabs; we hear them preaching in our own language about the marvels of God.'

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 103

R. Man - da il tuo Spi - ri - to, Si - gno - re, a
rin - no - va - re la ter - ra.

Send forth your spirit, O Lord, and renew the face of the earth.

L'assemblea ripete:

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.

1. Benedici il Signore, anima mia!
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!
Quante sono le tue opere, Signore!
Le hai fatte tutte con saggezza;
la terra è piena delle tue creature. **R.**

Bless the Lord, my soul! Lord God, how great you are, how many are your works, O Lord! The earth is full of your riches.

2. Togli loro il respiro: muoiono,
e ritornano nella loro polvere.
Mandi il tuo spirito, sono creati,
e rinnovi la faccia della terra. **R.**

You take back your spirit, they die, returning to the dust from which they came. You send forth your spirit, they are created; and you renew the face of the earth.

3. Sia per sempre la gloria del Signore;
gioisca il Signore delle sue opere.
A lui sia gradito il mio canto,
io gioirò nel Signore. **R.**

May the glory of the Lord last for ever! May the Lord rejoice in his works! May my thoughts be pleasing to him. I find my joy in the Lord.

Seconda lettura

Il frutto dello Spirito.

A reading from the first letter of Saint Paul to the Corinthians 12, 3b-7. 12-13

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

No one can say, 'Jesus is Lord' unless he is under the influence of the Holy Spirit.

Fratelli, nessuno può dire: «Gesù è Signore!», se non sotto l'azione dello Spirito Santo.

There is a variety of gifts but always the same Spirit; there are all sorts of service to be done, but always to the same Lord; working in all sorts of different ways in different people, it is the same God who is working in all of them. The particular way in which the Spirit is given to each person is for a good purpose.

Vi sono diversi carismi, ma uno solo è lo Spirito; vi sono diversi ministeri, ma uno solo è il Signore; vi sono diverse attività, ma uno solo è Dio, che opera tutto in tutti. A ciascuno è data una manifestazione particolare dello Spirito per il bene comune.

Just as a human body, though it is made up of many parts, is a single unit because all these parts, though many, make one body, so it is with Christ. In the one Spirit we were all baptised, Jews as well as Greeks, slaves as well as citizens, and one Spirit was given to us all to drink.

Come infatti il corpo è uno solo e ha molte membra, e tutte le membra del corpo, pur essendo molte, sono un corpo solo, così anche il Cristo. Infatti noi tutti siamo stati battezzati mediante un solo Spirito in un solo corpo, Giudei o Greci, schiavi o liberi; e tutti siamo stati dissetati da un solo Spirito.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Sequenza

La schola:

I

Ve-ni, Sancte Spi-ri-tus, et emit-te cæ-li-tus

L'assemblea:

lu-cis tu-æ ra-di-um. Ve-ni, pa-ter pau-pe-rum, ve-ni, da-

La schola:

tor mu-ne-rum, ve-ni, lumen cor-di-um. Con-so-la-tor

op-time, dulcis hospes a-nimæ, dulce refrige-ri-um.

*Vieni, Santo Spirito,
manda a noi dal cielo
un raggio della tua luce.*

*Vieni, padre dei poveri,
vieni, datore dei doni,
vieni, luce dei cuori.*

*Consolatore perfetto,
ospite dolce dell'anima,
dolcissimo sollievo.*

*Holy Spirit, Lord of light,
from the clear celestial height
thy pure beaming radiance give.*

*Come, thou Father of the poor,
come with treasures which endure;
come, thou light of all that live!*

*Thou, of all consolors best,
thou, the soul's delighted guest,
dost refreshing peace bestow;*

L'assemblea:

In labo-re re-qui-es, in æstu tem-pe-ri-es, in fle-

La schola:

tu so-la-ci-um. O lux be-a-tis-sima, reple cordis

L'assemblea:

intima tu-o-rum fi-de-li-um. Si-ne tu-o-nu-

mi-ne, ni-hil est in homi-ne, ni-hil est inno-xi-um.

*Nella fatica, riposo,
nella calura, riparo,
nel pianto, conforto.*

*O luce beatissima,
invadi nell'intimo
il cuore dei tuoi fedeli.*

*Senza la tua forza,
nulla è nell'uomo,
nulla senza colpa.*

*Thou in toil art comfort sweet;
pleasant coolness in the heat;
solace in the midst of woe.*

*Light immortal, light divine,
visit thou these hearts of thine,
and our inmost being fill:*

*If thou take thy grace away,
nothing pure in man will stay;
all his good is turned to ill.*

La schola:



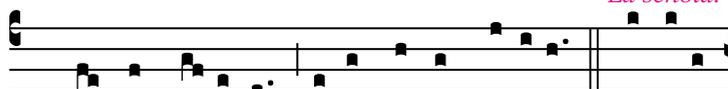
La-va quod est sordi-dum, ri-ga quod est a-ri-dum, sa-

L'assemblea:

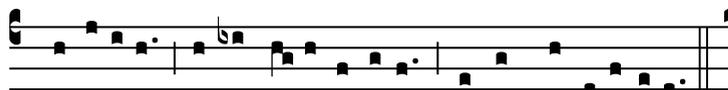


na quod est sauci-um. Flecte quod est ri-gi-dum, fo-ve

La schola:



quod est fri-gi-dum, re-ge quod est de-vi-um. Da tu-is



fi-de-libus, in te confi-dentibus, sacrum septena-ri-um.

*Lava ciò che è sordido,
bagna ciò che è arido,
sana ciò che sanguina.*

*Piega ciò che è rigido,
scalda ciò che è gelido,
drizza ciò che è sviato.*

*Dona ai tuoi fedeli,
che solo in te confidano
i tuoi santi doni.*

*Heal our wounds, our strength renew;
on our dryness pour thy dew;
wash the stains of guilt away:*

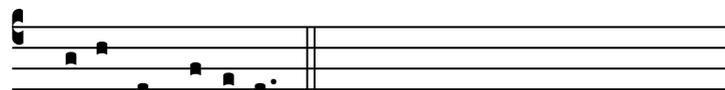
*Bend the stubborn heart and will;
melt the frozen, warm the chill;
guide the steps that go astray.*

*Thou, on us who evermore
thee confess and thee adore,
with thy sevenfold gifts descend:*

L'assemblea:



Da virtu-tis me-ri-tum, da sa-lu-tis ex-i-tum, da



per-enne gaudi-um.

*Dona virtù e premio,
dona morte santa,
dona gioia eterna.*

*Give us comfort when we die;
give us life with thee on high;
give us joys that never end.*

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Vieni, Santo Spirito,
riempi i cuori dei tuoi fedeli
e accendi in essi il fuoco del tuo amore.

*Come, Holy Spirit, fill the
hearts of your faithful and
kindle in them the fire of
your love.*

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

*Come il Padre ha mandato me
anch'io mando voi.*

Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

20, 19-23



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

La sera di quel giorno, il primo della settimana, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei Giudei, venne Gesù, stette in mezzo e disse loro: «Pace a voi!». Detto questo, mostrò loro le mani e il fianco. E i discepoli gioirono al vedere il Signore.

In the evening of the first day of the week, the doors were closed in the room where the disciples were, for fear of the Jews. Jesus came and stood among them. He said to them, 'Peace be with you,' and showed them his hands and his side. The disciples were filled with joy when they saw the Lord,

Gesù disse loro di nuovo: «Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anche io mando voi». Detto questo, soffiò e disse loro: «Ricevete lo Spirito Santo. A coloro a cui perdonerete i peccati, saranno perdonati; a coloro a cui non perdonerete, non saranno perdonati».

and he said to them again, 'Peace be with you. As the Father sent me, so am I sending you.'

After saying this he breathed on them and said: 'Receive the Holy Spirit. For those whose sins you forgive, they are forgiven; for those whose sins you retain, they are retained.'



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

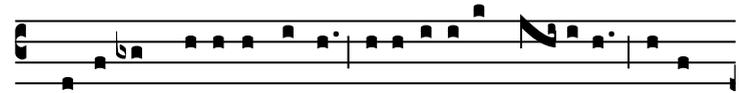
Credo (III)

Il cantore:

La schola:

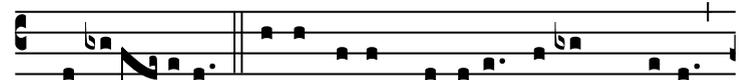


Credo in unum De- um, Patrem omnipo-tentem,



facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



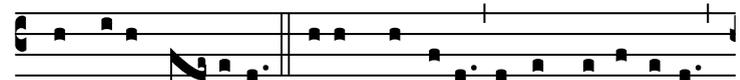
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



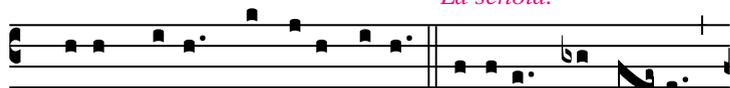
Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti-a-lem Pa-tri: per quem omni-a fac-ta sunt.

L'assemblea:

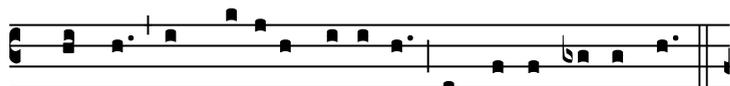


Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

La schola:



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



Sancto ex Ma-ri-a Vir-gi-ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

La schola:



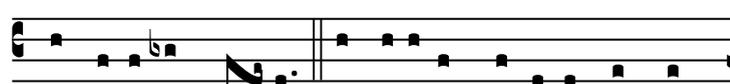
passus et sepul-tus est, et resurre-xit terti-a di-e,

L'assemblea:

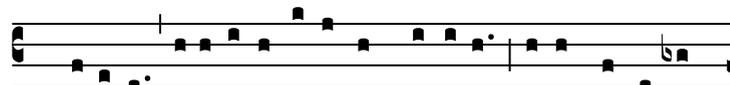


secundum Scrip-tu-ras, et ascendit in cæ-lum, se-det

La schola:

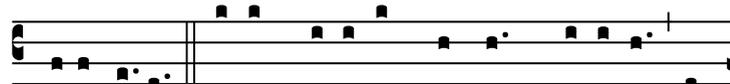


ad dexte-ram Pa-tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri-a, iudi-ca-re vi-vos et mortu-os, cu-ius regni non

L'assemblea:



e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi-fi-cantem: qui ex Pa-tre Fi-li-oque pro-ce-dit.

La schola:

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.

L'assemblea:



Et unam, sanctam, catho- li- cam et aposto- li- cam Ec-

La schola:



cle- si- am. Confi- te- or unum bap- tisma in re-

L'assemblea:



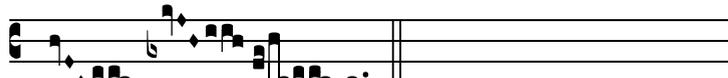
missi- onem pecca- to- rum. Et exspecto re- surrecti-

La schola:



onem mortu- orum, et vi- tam ventu- ri sæ- cu- li.

La schola e l'assemblea:



A- men.

**Preghiera universale
o dei fedeli**

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle carissimi,
giunti al culmine delle feste pasquali,
invochiamo da Dio Padre
il dono dello Spirito Santo
sulla Chiesa e sul mondo intero.

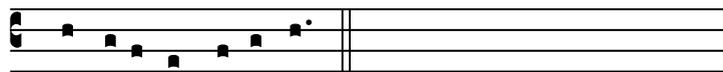
*Dear brothers and sisters,
at the culmination of our
Easter festivities, let us ask
God our Father to send the
gift of the Holy Spirit upon
the Church and the whole
world.*

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

swahili

Ee Baba,
utujalie Roho wa umoja na amani katika Kanisa lako.
Katika ulimwengu uliojeruhiwa na majaraha,
migogoro na vita,
iangazwe ile sakramenti ya utakatifu na muungano
na watu wote wafikie ufalme wako wa haki,
wa upendo na amani.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio. Let us pray for God's Holy Church.

Concedi, Padre, lo Spirito di unità e di pace alla tua Chiesa. In un mondo ferito da lacerazioni, conflitti e guerre risplenda quale sacramento di santità e comunione e tutti i popoli giungano al tuo regno di giustizia, di amore e di pace. Father, grant to your Church the Spirit of unity and peace. In a world wounded by conflict and war, may the Church shine forth as the sacrament of holiness and communion, and all peoples enter your Kingdom of justice, love and peace.

Il diacono:

2. Oremus pro Summo Pontifice,
Episcopis et Evangelii preconibus.

Preghiera in silenzio.

francese

Soutiens Seigneur, dans leur ministère,
le Pape François et tous les pasteurs.
Que la grâce qui découle de la célébration des sacrements
allume en eux le feu de l'Esprit
que tu as répandu de façon merveilleuse sur les apôtres
le jour de la Pentecôte.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per il Papa, i Vescovi e i ministri del Vangelo. Let us pray for our Holy Father, all bishops and ministers of the Gospel.

Sostieni, Signore, nel loro ministero, Papa Francesco e tutti i pastori. La grazia che scaturisce dalla celebrazione dei sacramenti accenda in essi il fuoco dello Spirito che hai effuso in modo mirabile sugli apostoli nel giorno di Pentecoste. O Lord, sustain Pope Francis and all pastors in their ministry. May the grace that flows from the celebration of the sacraments enkindle in them the fire of the Spirit, whom you poured out upon the Apostles in a wondrous way on the day of Pentecost.

Il diacono:

3. Oremus pro confirmandis.

Preghiera in silenzio.

cinese

全能的天主，求祢沛降祢的刚毅之神
在那些领受坚振圣事的人身上。
求祢使他们越来越肖似基督，
喜乐地承担起在祢的教会内服事祢的使命
为福音作见证，
特别是在穷人和社会边缘人中间作见证。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Preghiamo per i cresi-
mandi.*

*Effondi, Dio onnipotente,
il tuo Spirito di forza su
quanti ricevono il sacra-
mento della Confermazio-
ne. Configurati sempre più
a Cristo, accolgano con gio-
ia l'impegno di servirlo nel-
la sua Chiesa testimonian-
do il Vangelo soprattutto
tra i poveri e gli emarginati
dalla società.*

*Let us pray for all Confir-
mandi.*

*Pour out, Almighty God,
your Spirit of fortitude
upon those who will receive
the Sacrament of Confir-
mation. May they be ever
more conformed to Christ
and joyfully welcome the
task of serving the Lord in
his Church, by witness-
ing to the Gospel espe-
cially among the poor and
marginalized.*

Il diacono:

4. Oremus pro membris consociationum fidelium
et motuum ecclesialium.

Preghiera in silenzio.

tedesco

Entzünde, o Schöpfer, mit dem Feuer des Geistes
die Herzen der Mitglieder der kirchlichen Vereine
und Bewegungen.
Lass sie die Charismen,
die der Heilige Geist in ihnen weckt,
zum Wohle der Kirche
und der Welt zur Entfaltung bringen.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Preghiamo per i membri
delle associazioni di fedeli
e dei movimenti ecclesiali.
Infiamma, o Creatore, con il
fuoco dello Spirito, il cuore
dei membri delle associazio-
ni e dei movimenti ecclesia-
li. Facciano fruttificare quei
carismi che lo Spirito Santo
suscita a beneficio della
Chiesa e del mondo.*

*Let us pray for the members
of the associations of the
faithful and ecclesial move-
ments.*

*O Lord of creation, enkindle
with the fire of your Spirit
the hearts of the members
of all ecclesial movements
and associations. May their
various charisms, inspired
by the Holy Spirit, bring
forth fruits for the good of
the Church and the world.*

Il diacono:

5. Oremus pro iis qui in Deum non credunt.

Preghiera in silenzio.

polacco

Oświeć, Panie, swoim Duchem serca tych,
którzy nie wierzą w Ciebie.
Niech dostrzegą w swojej historii znaki Twojej dobroci
i, zachęceni naszym świadectwem,
niech rozpoznają Ciebie jako jedynego Boga
i Ojca wszystkich ludzi.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℞. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per coloro che non credono in Dio.

Illumina, Signore, con il tuo Spirito, il cuore di coloro che non hanno fede in Te. Sappiano vedere nella loro storia i segni della tua bontà e, stimolati dalla nostra testimonianza, possano riconoscere quale unico Dio e Padre di tutti gli uomini.

Let us pray for those who do not believe in God.

Illumine with your Spirit, O Lord, the hearts of unbelievers. May they see the signs of your goodness in their lives and, moved by our witness, come to know the one God and Father of all.

Il Santo Padre:

O Padre,
rinnova nella tua Chiesa
il prodigio della Pentecoste:
fa' che i popoli dispersi si raccolgano insieme
nel proclamare e testimoniare al mondo
il tuo amore.
Per Cristo nostro Signore.

℞. Amen.

*O Father, renew in your Church the wonders of Pentecost: may those scattered throughout the world be gathered together in proclaiming and bearing witness to your love.
Through Christ our Lord.*

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

CONFIRMA HOC, DEUS

La schola:

Sal 67, 29-30a

Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.
A templo sancto tuo, quod est in Ierusalem, alleluia.

Mostra, o Dio, la tua forza, conferma, o Dio, quanto hai fatto per noi! Per il tuo tempio, in Gerusalemme, alleluia. *Show forth your might, O God, which you have shown for us. For the sake of your temple high in Jerusalem, alleluia.*

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

℟. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Sulle offerte

Il Celebrante:

Manda, o Padre,
lo Spirito Santo promesso dal tuo Figlio,
perché riveli pienamente ai nostri cuori
il mistero di questo sacrificio
e ci apra alla conoscenza
della verità tutta intera.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Grant, we pray, O Lord,
that, as promised by your
Son, the Holy Spirit may re-
veal to us more abundantly
the hidden mystery of this
sacrifice and graciously
lead us into all truth.
Through Christ our Lord.*

PREGHIERA EUCARISTICA

Prefazio

Il mistero della Pentecoste

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

We lift them up to the Lord.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the
Lord our God.*

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to
give you thanks, Lord, holy
Father, almighty and eter-
nal God.*

Oggi hai portato a compimento
il mistero pasquale,
e su coloro che hai reso figli di adozione
in Cristo tuo Figlio
hai effuso lo Spirito Santo,
che agli albori della Chiesa nascente
ha rivelato a tutti i popoli
il mistero nascosto nei secoli
e ha riunito i linguaggi
della famiglia umana
nella professione dell'unica fede.

Per questo mistero,
nella pienezza della gioia pasquale,
l'umanità esulta su tutta la terra
e con l'assemblea degli angeli e dei santi
canta senza fine l'inno della tua gloria:

*For, bringing your Paschal
Mystery to completion, you
bestowed the Holy Spirit
today on those you made
your adopted children by
uniting them to your Only
Begotten Son. This same
Spirit, as the Church came
to birth, opened to all peo-
ples the knowledge of God
and brought together the
many languages of the
earth in profession of the
one faith.*

*Therefore, overcome with
paschal joy, every land,
every people exults in
your praise and even the
heavenly Powers, with the
angelic hosts, sing together
the unending hymn of your
glory, as they acclaim:*

Sanctus (Lux et origo)

IV *La schola: L'assemblea:*

Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De-

La schola:

us Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-ra glo-

L'assemblea: La schola:

ri- a tu- a. Ho-sanna in ex-cel-sis. Be-ne- dictus

L'assemblea:

qui ve- nit in no- mi-ne Do-mi-ni. Ho- sanna

in ex-cel- sis.

Preghiera Eucaristica III

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continui a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i concelebrenti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

**Prendete, e bevete tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Fate questo in memoria di me.

Do this in memory of me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:



An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-



miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della



tu-a ve-nu-ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Celebrante e i concelebrenti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascension
into heaven, and as we
look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rificial Victim by whose
death you willed to recon-
cile us to yourself, grant
that we, who are nour-
ished by the Body and
Blood of your Son and
filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.*

Un concelebrente:

Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenere
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with
the most Blessed Virgin
Mary, Mother of God,
with blessed Joseph, her
Spouse, with your bless-
ed Apostles and glori-
ous Martyrs, and with
all the Saints, on whose
constant intercession in
your presence we rely for
unfailing help.*

Un altro concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno santissimo
in cui l'effusione del tuo Spirito
l'ha costituita sacramento di unità
per tutti i popoli.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our
reconciliation, we pray, O
Lord, advance the peace
and salvation of all the
world. Be pleased to con-
firm in faith and char-
ity your pilgrim Church on
earth, with your servant
Francis our Pope, the Order
of Bishops, all the clergy,
and the entire people you
have gained for your own.*

*Listen graciously to the
prayers of this family,
whom you have sum-
moned before you: in your
compassion, O merciful
Father, gather to yourself
all your children scattered
throughout the world.*

*To our departed brothers
and sisters and to all who
were pleasing to you at their
passing from this life, give
kind admittance to your
kingdom. There we hope to
enjoy for ever the fullness of
your glory through Christ
our Lord, through whom
you bestow on the world all
that is good.*

Il Celebrante e i concelebranti:

Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi-ri-to
San-to, o-gni o-no-re e glo-ria,
per tut-ti i se-co-li dei se-co-li.

*Through him, and with
him, and in him, O God,
almighty Father, in the
unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is
yours, for ever and ever.*

L'assemblea:

A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
 tenta-ti- o- nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

L'assemblea:

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
 e la glo - ria nei se - co - li.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

The peace of the Lord be with you always.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Nello Spirito del Cristo risorto, scambiatevi il dono della pace.

Let us offer each other the sign of peace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

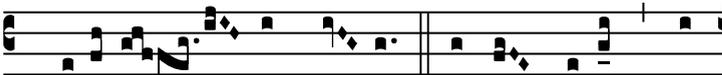
Agnus Dei
(Lux et origo)

La schola:

IV 

Agnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta mun-di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui

L'assemblea:



tol-lis pecca- ta mun-di: mi-se-re- re no-

La schola:



bis. Agnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta mun-di:

L'assemblea:



do-na no- bis pa- cem.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

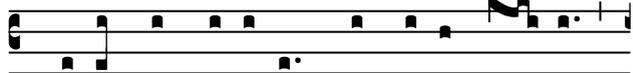
Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea: *At 2, 2. 4*

VII 

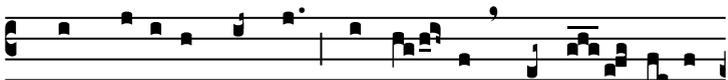
℞. Factus est re-pente * de cæ-lo so- nus,



adve-ni- entis spi- ri- tus ve-he- mentis, u- bi e- rant



se- den- tes, alle- lu- ia: et reple- ti sunt om-



nes Spi- ri- tu Sancto, loquen- tes magna- li- a



De- i, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

Venne all'improvviso dal cielo un fragore, un vento che si abbatte impetuoso, dove stavano, alleluia; e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare delle grandi opere di Dio, alleluia, alleluia. *Suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, where they were sitting, alleluia. They were all filled with the Holy Spirit and spoke of the marvels of God, alleluia, alleluia.*

La schola:

Exsurgit Deus, et dissipantur inimici eius; et fugiunt, qui oderunt eum, a facie eius. R.

Sal 67, 2

Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici e fuggano davanti a lui quelli che lo odiano. *Let God arise, let his foes be scattered. Let those who hate him flee before him.*

LA LUCE PASQUALE RISPLENDE

La schola e l'assemblea:



1. La lu-ce pa-squa-le ri-splen - de; è



Cri - sto che il - lu - mi-na il mon - do! A -



sce-so al-la de-stra del Pa - dre, ci



do - na lo Spi - ri - to San - to.

The light of Easter shines; Christ brings light to the world! Ascended to the right hand of the Father, he grants us the Holy Spirit.

2. È luce da luce increata
il Verbo datore di fuoco;
dal Padre di luce inviato
per illuminare le genti.

3. Spuntò come stella radiosa,
araldo del giorno perenne;
il primo mattino del mondo
è giorno che più non tramonta.

4. È luce il calore dei cuori,
baciati dal fuoco di Cristo!
Il Sabato nuovo si apre;
è chiusa la porta di morte!

5. Di luce esplose il sepolcro,
il sole divino rifulge;
si erge lo sposo sul talamo
col suo vestimento nuziale.

6. È questo quel giorno solenne
che annuncia agli Apostoli oranti
con lingue di vivido fuoco
che Dio è consolazione.

7. La luce del Verbo si spande
pervasa di lucida ebbrezza;
la intende ogni lingua, ogni stirpe,
la Chiesa diventa sua voce.

*Light from light uncreated,
Word who bestows fire: sent
from the Father of light to
illumine the nations.*

*He shines forth like a radi-
ant star, herald of the eter-
nal day; dawn of the world,
day without end.*

*He is light that warms
hearts kissed by the fire
of Christ! A new Sabbath
dawns; the door of death is
sealed!*

*The tomb explodes with
light, the divine Sun shines
dazzling; the bridegroom
comes forth, robed in the
wedding garment.*

*This is the solemn day that
proclaims to the Apostles in
prayer by tongues of living
fire that God is consolation.*

*The light of the Word
spreads, bringing a joy in-
ebriating yet sober; every
tongue and every nation
understands it, the Church
becomes its voice.*

TU, FONTE VIVA

L'assemblea:



1. Tu, fon-te vi - va: chi ha se-te, be - va!



Fra - tel-lo buo - no, che rin-fran-chi il pas - so:



nes - su-no è so - lo se tu lo sor - reg - gi,



gran - de Si - gno - re!

*You are the living foun-
tain; drink, you who are
thirsty! Good brother, let
it refresh your journey: no
one is alone if you are his
strength, mighty Lord!*

2. Tu, pane vivo: chi ha fame, venga!
Se tu lo accogli, entrerà nel Regno:
sei tu la luce per l'eterna festa,
grande Signore!

*You are the living bread:
come, you who are hungry!
If you welcome him, he will
enter into the kingdom: you
are light for the eternal wed-
ding feast, mighty Lord!*

3. Tu, segno vivo: chi ti cerca, veda!
Una dimora troverà con gioia:
dentro l'aspetti, tu sarai l'amico,
grande Signore!

*You are the living sign: let
those who seek you see!
With joy, they will find a
dwelling-place: inside you
await them; you will be
their friend, mighty Lord!*

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che doni alla tua Chiesa
la comunione ai beni del cielo,
custodisci in noi la tua grazia,
perché resti sempre vivo
il dono dello Spirito Santo
che abbiamo ricevuto
e questo cibo spirituale
giovì alla nostra salvezza.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

*O God, who bestow heaven-
ly gifts upon your Church,
safeguard, we pray, the
grace you have given, that
the gift of the Holy Spirit
poured out upon her may
retain all its force and that
this spiritual food may gain
her abundance of eternal
redemption.
Through Christ our Lord.*

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione solenne

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Santo Padre:

Dio, sorgente di ogni luce,
che ha illuminato i discepoli
con l'effusione dello Spirito consolatore,
vi rallegri con la sua benedizione
e vi colmi sempre dei doni del suo Spirito.

R. Amen.

*May God, the Father of
lights, who was pleased
to enlighten the disciples'
minds by the outpouring
of the Spirit, the Para-
clete, grant you gladness
by his blessing and make
you always abound with
the gifts of the same Spirit.*

Il Signore risorto
vi comunichi il fuoco dello Spirito
e vi illumini con la sua sapienza.

R. Amen.

*May the wondrous flame
that appeared above
the disciples, powerfully
cleanse your hearts from
every evil and pervade
them with its purify-
ing light.*

Lo Spirito Santo,
che ha riunito i popoli diversi
nell'unica Chiesa,
vi renda perseveranti nella fede
e gioiosi nella speranza
fino alla visione beata nel cielo.

R. Amen.

*And may God, who has
been pleased to unite
many tongues in the pro-
fession of one faith, give
you perseverance in that
same faith and, by be-
lieving, may you journey
from hope to clear vision.*

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

*And may the blessing of
almighty God, the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, come down on
you and remain with you
for ever.*

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



R. De- o gra-ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

*La Messa è finita: andate
in pace. Alleluia, alleluia.*

*Rendiamo grazie a Dio.
Alleluia, alleluia.*

*Go forth, the Mass is
ended, alleluia, alleluia.*

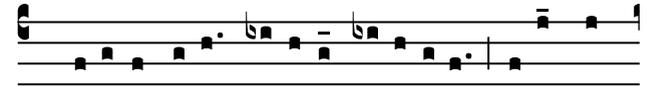
*Thanks be to God, alle-
luia, alleluia.*

Antifona mariana

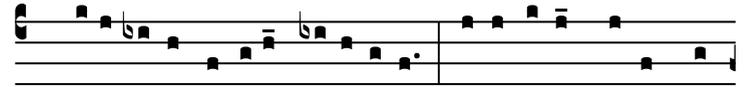
REGINA CÆLI

La schola e l'assemblea:

VI



Re-gi-na cæ-li, * læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

*Regina dei cieli, rallegra-
ti, alleluia: Cristo, che hai
portato nel grembo, alle-
luia, è risorto, come aveva
promesso, alleluia. Pregha
il Signore per noi, alleluia.*

*Queen of heaven, rejoice,
alleluia! for he whom you
were worthy to bear, alle-
luia! has risen as he said,
alleluia! Pray for us to
God, alleluia!*

COPERTINA:

LA DISCESA DELLO SPIRITO SANTO
SCRITTURA MINUSCOLA (1039)
GRADUALE-PROCESSIONALE-TROPARIO

MS. 123, 128 V.

ESEGUITO CON TUTTA PROBABILITÀ NELL'ABBZIA DI NONANTOLA
BIBLIOTECA ANGELICA
ROMA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE
